Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech was wyćwiczy we wszystkim, co dobre,* dla spełnienia Jego woli,** czyniąc w nas to, co miłe w Jego oczach,*** przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków.**** ***** Amen.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oby wydoskonalił was w każdym dobru* ku uczynić wolę Jego, czyniąc** w nas*** bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca, któremu chwała na wieki [wieków]****. Amen. [6)7)8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niech was wydoskonali we wszystkim, co jest przydatne do spełnienia Jego woli, czyniąc w nas to, co jest miłe w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech was uczyni doskonałymi w każdym dobrym uczynku, abyście spełniali jego wolę, dokonując w was tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech was doskonałymi uczyni w każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niechaj was sposobi do wszytkiego dobra, abyście czynili wolą jego, sprawując w was, co by się podobało przed nim przez Jezusa Chrystusa: któremu jest chwała na wieki wieków. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech was uzdolni do wszelkiego dobra, byście wypełnili Jego wolę; niech sprawi w was, co miłe jest w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.
BW	Przekład	Biblia	Niech was wyposaży we wszystko dobre, abyście spełnili

---

1) <x>560 4:12</x>; <x>570 2:13</x>; <x>670 5:10</x>
2) <x>520 12:2</x>; <x>580 1:9</x>
3) <x>560 2:10</x>; <x>580 1:10</x>; <x>650 12:28</x>; <x>690 3:22</x>
4) Nasze życie jest we wszystkim zależne od Boga działającego w wierzących w mocy zmartwychwstania (<x>560 1:19</x>).
5) <x>520 16:27</x>; <x>560 3:21</x>; <x>680 3:18</x>; <x>730 5:13</x>
6) Inne lekcje zamiast "każdym dobru": "dziele dobrym": "każdym dziele dobrym"; "każdym dziele i słowie dobrym".
7) Imiesłów ten odnosi się do "Bóg" (w. 20). Inne lekcje zamiast "czyniąc": "Jemu czyniąc"; "czyniąc sobie samemu";„to czyniąc"; "sam czyniąc".
8) Inna lekcja: "was".
9) Inne lekcje: bez "wieków"; bez "któremu chwała (...) Amen"

	literacki	Warszawska	wolę jego, sprawując w nas to, co miłe jest w oczach jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	niech wam udzieli wszelkiego dobra, abyście pełnili Jego wolę. Z nami zaś niech czyni to, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	udzieli wam wszelkiego dobra, abyście spełnili Jego wolę! A z nami niech czyni, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa! Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niech was dojrzałymi uczyni do wszystkiego, co dobre, byście spełniali Jego wolę. Niech w nas sprawi to, co miłe Jemu za pośrednictwem Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	naszego Pana, niech was prowadzi w każdej dobrej sprawie tak, byście mogli spełniać jego wolę; niech on sam pobudza nas do tego, co się jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oby was udoskonalił we wszystkim, co dobre, abyście spełniali Jego wolę. Niech sprawia w was to, co jest Mu miłe, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki (wieków). Amen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай удосконалить вас у всякім добрім ділі, щоб виконати його волю, чинячи в вас усе миле для нього - через Ісуса Христа, якому слава на віки віків! Амінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oby was udoskonalił do czynienia Jego woli w każdym szlachetnym uczynku; powodując w nas to, co jest miłe wobec Niego przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech Bóg wyposaży was we wszelkie dobro, jakiego potrzebujecie, aby pełnić Jego wolę, i niech uczyni w nas to, co się Jemu podoba, przez Jeszuę Mesjasza. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niech was wyposaży we wszelkie dobro ku spełnianiu jego woli, dokonując w nas tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa; jemu chwała na wieki wieków. Amen.